

Felicia DUMAS
Université « Al. I. Cuza » de Iasi (Roumanie)

Les traductions françaises des livres de spiritualité chrétienne-orthodoxes et leur dimension axiologique

The French Translation of Books of Orthodox Christian Spirituality and their Axiological Dimension

Abstract: The article proposes a diachronic presentation of the translations of books of Orthodox Christian spirituality written in French from traditional Orthodox languages (Russian, Greek, Romanian and Serbian), published at two Swiss publishing houses with massive dissemination in France and especially in one of their collections, entitled “Great Orthodox confessors of the twentieth century” (« Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle »). The presentation is complemented by an analysis of the axiological dimension of these translations, which consists in highlighting the Christian values proposed as models of orthodox life validated culturally and religiously by the translated authors and the characters of their books, by acquiring the holiness. The analysis also includes an exploration of the special profile of translators.

Keywords: Translation; French; Orthodox Christian spirituality; axiological dimension; Christian values.